

*Tomás Luis de Victoria*  
*1548 - 1611*



**IV CENTENARIO**



ASOCIACIÓN CULTURAL ACCENTO

*Officium Hebdomadae Sanctae*

<b>I DOMINICA IN RAMIS PALMARUM</b>	<b>4</b>
Pueri Hebræorum 4 vocibus	4
Passio secundum Mattheum 4 vocibus	4
O domine Jesu Christe 6 vocibus	11
<b>II FERIA QUINTA IN CÆNA DOMINI</b>	<b>11</b>
<b>AD MATUTINUM</b>	<b>11</b>
Lectio prima 4 vocibus Lamentaciones de Jeremias 1, 1-2	11
Lectio secunda 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 1, 6	11
Lectio tertia 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 1, 10-11	11
<b>SEX RESPONSORIA, QUATTUOR VOCIBUS</b>	<b>12</b>
Quartum Responsorium "Amicus meus"	12
Quintum Responsorium "Judas mercator"	12
Sextum Responsorium "Unus ex discipulis"	12
Septimum Responsorium "Eran quasi Agnus"	12
Octavum Responsorium "Una hora"	12
Nonum Responsorium "Seniores populi"	13
<b>Benedictus 4 vocibus</b>	<b>13</b>
<b>Miserere 4 vocibus</b>	<b>14</b>
<b>Secundus chorus si placet 4 vocibus par</b>	<b>14</b>
<b>In missa Tamtum ergo 5 vocibus</b>	<b>15</b>
<b>II FERIA SEXTA IN PASSIONE DOMINI</b>	<b>15</b>
<b>AD MATUTINUM</b>	<b>15</b>
Lectio prima 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 2, 8	15
Lectio secunda 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 2, 12-13	15
Lectio tertia 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 3, 1-2	15
<b>SEX RESPONSORIA, QUATTUOR VOCIBUS</b>	<b>16</b>
Quartum Responsorium "Tamquam ad latronem"	16
Quintum Responsorium "Tenebræ factæ sunt"	16
Sextum Responsorium "Animan mean"	16
Septimum Responsorium "Tradiderunt me"	17
Octavum Responsorium "Jesum tradidit"	17
Nonum Responsorium "Caligaverunt"	17
<b>Benedictus ut supra</b>	<b>17</b>
<b>Miserere ut supra</b>	<b>17</b>
<b>Secundus chorus ut supra</b>	<b>17</b>
<b>Passio secundum Joannem 4 vocibus</b>	<b>17</b>
<b>IN ADORATIONE CRUCIS</b>	<b>22</b>
Vere Languores	22
Popule meus	22
Agius o Theos & sanctus 4 vocibus	22
<b>IV SABBATO SANCTO</b>	<b>23</b>
<b>AD MATUTINUM</b>	<b>23</b>
Lectio prima 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 3, 22 y 27	23
Lectio secunda 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 4, 1-2	23
Lectio tertia 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 5, 1-11"	23
<b>SEX RESPONSORIA, QUATTUOR VOCIBUS</b>	<b>24</b>
Quartum Responsorium "Recessit pastor noster"	24
Quintum Responsorium "O vos omnes"	24
Sextum Responsorium "Ecce quomodo"	24
Septimum Responsorium "Astiterunt"	24

Octavum Responsorium "Æstimatus sum" _____	24
Nonum Responsorium "Sepulto Domino" _____	25
<b>Benedictus ut supra</b> _____	<b>25</b>
<b>Miserere ut supra</b> _____	<b>25</b>
<b>Secundus chorus ut supra</b> _____	<b>25</b>
<b>Vesilla regis, more hispano, 4 vocibus</b> _____	<b>25</b>

# I DOMINICA IN RAMIS PALMARUN

## Pueri Hebræorum 4 vocibus

(Texto inspirado en el Evangelio según San Mateo, 21, 8-9)

Pueri hebræorum  
Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant  
in via et clamabant dicentes:  
Hosanna Filio David,  
benedictus qui venit in nomine Domini

Los niños de los judíos  
Los niños de los judíos extendían sus vestidos en el  
camino y gritaban diciendo:  
¡Alegría por el Hijo de David,  
bendito el que viene en el nombre del Señor!

## Passio secundum Mattheum 4 vocibus

(Evangelio según San Mateo, Capítulos 26 y 27)

Las partes del texto resaltadas, son las interpretadas polifónicamente de acuerdo con la partitura del autor,  
el resto se canta como monodía gregoriana.

### Cap XXVI

- |  |   |
|--|---|
| 1 et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes dixit discipulis suis  | 1 Y sucedió que, cuando acabó Jesús todos estos discursos, dijo a sus discípulos:   |
| 2 scitis quia post biduum pascha fiet et Filius hominis tradetur ut crucifigatur                                       | 2 Ya sabéis que dentro de dos días es la Pascua; y el Hijo del hombre va a ser entregado para ser crucificado.                                    |
| 3 tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas   | 3 Entonces los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo se reunieron en el palacio del Sumo Sacerdote, llamado Caifás;                          |
| 4 et consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent   | 4 y resolvieron prender a Jesús con engaño y darle muerte.  |
| 5 dicebant autem <b>non in die festo ne forte tumultus fieret in populo</b>  | 5 Decían sin embargo: <b>Durante la fiesta no, para que no haya alboroto en el pueblo.</b>  |
| 6 cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis leprosi  | 6 Hallándose Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,   |
| 7 accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis                 | 7 se acercó a él una mujer que traía un frasco de alabastro, con perfume muy caro, y lo derramó sobre su cabeza mientras estaba a la mesa.        |
| 8 videntes autem discipuli indignati sunt dicentes <b>ut quid perditio hæc</b>   | 8 Al ver esto los discípulos se indignaron y dijeron: <b>¿Para qué este despilfarro?</b>  |
| 9 <b>potuit enim unguentum istud venundari multo et dari pauperibus</b>  | 9 <b>Se podía haber vendido a buen precio y habérselo dado a los pobres»</b>  |
| 10 sciens autem Iesus ait illis quid molesti estis mulieri opus bonum operata est in me                                | 10 Mas Jesús, dándose cuenta, les dijo: ¿Por qué molestáis a esta mujer? Pues una buena obra ha hecho conmigo.                                    |
| 11 nam semper pauperes habetis vobiscum me autem non semper habetis .  | 11 Porque pobres tendréis siempre con vosotros, pero a mí no me tendréis siempre.   |
| 12 mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit   | 12 Y al derramar ella este unguento sobre mi cuerpo, en vista de mi sepultura lo ha hecho.  |
| 13 amen dico vobis ubicumque prædicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo dicetur et quod hæc fecit in memoriam eius | 13 Yo os aseguro: dondequiera que se proclame esta Buena Nueva, en el mundo entero, se hablará también de lo que ésta ha hecho para memoria suya. |
| 14 tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Iudas Scarioth ad principes sacerdotum                                      | 14 Entonces uno de los Doce, llamado Judas Iscariote, fue donde los sumos sacerdotes,   |
| 15 et ait illis quid vultis mihi dare et ego vobis eum tradam at illi constituerunt ei triginta argenteos              | 15 y les dijo: ¿Qué queréis darme, y yo os lo entregaré? Ellos le asignaron treinta monedas de plata.   |

16 et exinde quærebat oportunitatem ut eum traderet

17 prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes **ubi vis paremus tibi comedere pascha**

18 at Iesus dixit ite in civitatem ad quendam et dicite ei magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis

19 et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus et paraverunt pascha

20 vespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis

21 et edentibus illis dixit amen dico vobis quia unus vestrum me traditurus est

22 et contristati valde coeperunt singuli dicere numquid ego sum Domine

23 at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet

24 Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo væ autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum erat ei si natus non fuisset homo ille

25 respondens autem Iudas qui tradidit eum dixit numquid ego sum rabbi ait illi tu dixisti

26 cenantibus autem eis accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait accipite et comedite hoc est corpus meum

27 et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens bibite ex hoc omnes

28 hic est enim sanguis meus novi testamenti qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum

29 dico autem vobis non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei

30 et hymno dicto exierunt in montem Oliveti

31 tunc dicit illis Iesus omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte scriptum est enim percutiam pastorem et dispergentur oves gregis

32 postquam autem resurrexero præcedam vos in Galilæam

33 respondens autem Petrus ait illi et si omnes scandalizati fuerint in te ego numquam scandalizabor

34 ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis

35 ait illi Petrus etiam si oportuerit me mori tecum non te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt

36 tunc venit Iesus cum illis in villam quæ dicitur Gethsemani et dixit discipulis suis sedete hic donec vadam illuc et orem

37 et adsumpto Petro et duobus filiis Zebedæi coepit contristari et mæstus esse

16 y desde ese momento andaba buscando una oportunidad para entregarle.

17 El primer día de los Azimos, los discípulos se acercaron a Jesús y le dijeron: **¿Dónde quieres que te hagamos los preparativos para comer el cordero de Pascua?**

18 El les dijo: Id a la ciudad, a casa de fulano, y decidle: "El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa voy a celebrar la Pascua con mis discípulos."

19 Los discípulos hicieron lo que Jesús les había mandado, y prepararon la Pascua.

20 Al atardecer, se puso a la mesa con los Doce.

21 Y mientras comían, dijo: Yo os aseguro que uno de vosotros me entregará.

22 Muy entristecidos, se pusieron a decirle uno por uno: ¿Acaso soy yo, Señor?

23 El respondió: El que ha mojado conmigo la mano en el plato, ése me entregará.

24 El Hijo del hombre se va, como está escrito de él, pero ¡ay de aquel por quien el Hijo del hombre es entregado! ¡Más le valdría a ese hombre no haber nacido!

25 Entonces preguntó Judas, el que iba a entregarle: ¿Soy yo acaso, Rabbi? Dícele: Sí, tú lo has dicho.

26 Mientras estaban comiendo, tomó Jesús pan y lo bendijo, lo partió y, dándoselo a sus discípulos, dijo: Tomad, comed, éste es mi cuerpo.

27 Tomó luego una copa y, dadas las gracias, se la dio diciendo: Bebed de ella todos,

28 porque ésta es mi sangre de la Alianza, que es derramada por muchos para perdón de los pecados

29 Y os digo que desde ahora no beberé de este producto de la vid hasta el día aquel en que lo beba con vosotros, nuevo, en el Reino de mi Padre.

30 Y cantados los himnos, salieron hacia el monte de los Olivos.

31 Entonces les dice Jesús: «Todos vosotros vais a escandalizaros de mí esta noche, porque está escrito: Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas del rebaño.

32 Mas después de mi resurrección, iré delante de vosotros a Galilea.

33 Pedro intervino y le dijo: «Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré.

34 Jesús le dijo: «Yo te aseguro: esta misma noche, antes que el gallo cante, me habrás negado tres veces.»

35 Dícele Pedro: «Aunque tenga que morir contigo, yo no te negaré.» Y lo mismo dijeron también todos los discípulos.

36 Entonces va Jesús con ellos a una propiedad llamada Getsemaní, y dice a los discípulos: Sentaos aquí, mientras voy allá a orar.

37 Y tomando consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a sentir tristeza y angustia.

- 38 tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate mecum
- 39 et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens mi Pater si possibile est transeat a me calix iste verumtamen non sicut ego volo sed sicut tu
- 40 et venit ad discipulos et invenit eos dormientes et dicit Petro sic non potuistis una hora vigilare mecum
- 41 vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus est caro autem infirma
- 42 iterum secundo abiit et oravit dicens Pater mi si non potest hic calix transire nisi bibam illum fiat voluntas tua
- 43 et venit iterum et invenit eos dormientes erant enim oculi eorum gravati
- 44 et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens
- 45 tunc venit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinquavit hora et Filius hominis traditur in manus peccatorum
- 46 surgite eamus ecce adpropinquavit qui me tradit
- 47 adhuc ipso loquente ecce Iudas unus de duodecim venit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum et senioribus populi
- 48 qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum
- 49 et confestim accedens ad Iesum dixit have rabbi et osculatus est eum
- 50 dixitque illi Iesus amice ad quod venisti tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum
- 51 et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum exemit gladium suum et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam eius
- 52 tunc ait illi Iesus converte gladium tuum in locum suum omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt
- 53 an putas quia non possum rogare Patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum
- 54 quomodo ergo implebuntur scripturæ quia sic oportet fieri
- 55 in illa hora dixit Iesus turbis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me cotidie apud vos sedebam docens in templo et non me tenuistis
- 56 hoc autem totum factum est ut implerentur scripturæ prophetarum tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt
- 38 Entonces les dice: «Mi alma está triste hasta el punto de morir; quedaos aquí y velad conmigo.»
- 39 Y adelantándose un poco, cayó rostro en tierra, y suplicaba así: «Padre mío, si es posible, que pase de mí esta copa, pero no sea como yo quiero, sino como quieras tú.»
- 40 Viene entonces donde los discípulos y los encuentra dormidos; y dice a Pedro: «¿Conque no habéis podido velar una hora conmigo?»
- 41 Velad y orad, para que no caigáis en tentación; que el espíritu está pronto, pero la carne es débil.
- 42 Y alejándose de nuevo, por segunda vez oró así: «Padre mío, si esta copa no puede pasar sin que yo la beba, hágase tu voluntad.
- 43 Volvió otra vez y los encontró dormidos, pues sus ojos estaban cargados.
- 44 Los dejó y se fue a orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras.
- 45 Viene entonces donde los discípulos y les dice: «Ahora ya podéis dormir y descansar. Mirad, ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de pecadores.
- 46 ¡Levantaos!, ¡vámonos! Mirad que el que me va a entregar está cerca.
- 47 Todavía estaba hablando, cuando llegó Judas, uno de los Doce, acompañado de un grupo numeroso con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo.
- 48 El que le iba a entregar les había dado esta señal: «Aquel a quien yo dé un beso, ése es; prendedle.»
- 49 Y al instante se acercó a Jesús y le dijo: «¡Salve, Rabbí!», y le dio un beso.
- 50 Jesús le dijo: «Amigo, ¡a lo que estás aquí!» Entonces aquéllos se acercaron, echaron mano a Jesús y le prendieron.
- 51 En esto, uno de los que estaban con Jesús echó mano a su espada, la sacó e, hiriendo al siervo del Sumo Sacerdote, le llevó la oreja.
- 52 Dícele entonces Jesús: «Vuelve tu espada a su sitio, porque todos los que empuñen espada, a espada perecerán.
- 53 ¿O piensas que no puedo yo rogar a mi Padre, que pondría al punto a mi disposición más de doce legiones de ángeles?»
- 54 Mas, ¿cómo se cumplirían las Escrituras de que así debe suceder?»
- 55 En aquel momento dijo Jesús a la gente: «¿Como contra un salteador habéis salido a prenderme con espadas y palos? Todos los días me sentaba en el Templo para enseñar, y no me detuvisteis.
- 56 Pero todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas.» Entonces los discípulos le abandonaron todos y huyeron.

57 at illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum ubi scribæ et seniores convenerant

58 Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum et ingressus intro sedebat cum ministris ut videret finem

59 principes autem sacerdotum et omne concilium quærebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent

60 et non invenerunt cum multi falsi testes accessissent novissime autem venerunt duo falsi testes

61 et dixerunt **hic dixit possum destruere templum Dei et in triduo reedificare illud**

62 et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes ad ea quæ isti adversum te testificantur

63 Iesus autem tacebat et princeps sacerdotum ait illi adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei

64 dicit illi Iesus tu dixisti verumtamen dico vobis amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus cæli

65 tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens blasphemavit quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis blasphemiam

66 quid vobis videtur at illi respondententes dixerunt **reus est mortis**

67 tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt alii autem palmas in faciem ei dederunt

68 dicentes **propheta nobis Christe quis est qui te percussit**

69 Petrus vero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens **et tu cum Iesu Galilæo eras**

70 at ille negavit coram omnibus dicens nescio quid dicis

71 exeunte autem illo ianuam vidit eum alia et ait his qui erant ibi **et hic erat cum Iesu Nazareno**

72 et iterum negavit cum iuramento quia non novi hominem

73 et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro **vere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit**

74 tunc coepit detestari et iurare quia non novisset hominem et continuo gallus cantavit

75 et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras ploravit amare

57 Los que prendieron a Jesús le llevaron ante el Sumo Sacerdote Caifás, donde se habían reunido los escribas y los ancianos.

58 Pedro le iba siguiendo de lejos hasta el palacio del Sumo Sacerdote; y, entrando dentro, se sentó con los criados para ver el final.

59 Los sumos sacerdotes y el Sanedrín entero andaban buscando un falso testimonio contra Jesús con ánimo de darle muerte,

60 y no lo encontraron, a pesar de que se presentaron muchos falsos testigos. Al fin se presentaron dos,

61 que dijeron: **Este dijo: Yo puedo destruir el Santuario de Dios, y en tres días edificarlo.**

62 Entonces, se levantó el Sumo Sacerdote y le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué es lo que éstos atestiguan contra ti?

63 Pero Jesús seguía callado. El Sumo Sacerdote le dijo: Yo te conjuro por Dios vivo que nos digas si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.

64 Dícele Jesús: Sí, tú lo has dicho. Y yo os declaro que a partir de ahora veréis al hijo del hombre sentado a la diestra del Poder y venir sobre las nubes del cielo.

65 Entonces el Sumo Sacerdote rasgó sus vestidos y dijo: ¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Acabáis de oír la blasfemia.

66 ¿Qué os parece?» Respondieron ellos diciendo: **Es reo de muerte**

67 Entonces se pusieron a escupirle en la cara y a abofetearle; y otros a golpearle,

68 diciendo: **Adivínanos, Cristo. ¿Quién es el que te ha pegado?**

69 Pedro, entretanto, estaba sentado fuera en el patio; y una criada se acercó a él y le dijo: **También tú estabas con Jesús el Galileo.**

70 Pero él lo negó delante de todos: No sé qué dices.

71 Cuando salía al portal, le vio otra criada y dijo a los que estaban allí: **Este estaba con Jesús el Nazareno**

72 Y de nuevo lo negó con juramento: ¡Yo no conozco a ese hombre!

73 Poco después se acercaron los que estaban allí y dijeron a Pedro: **¡Ciertamente, tú también eres de ellos, pues además tu misma habla te descubre!**

74 Entonces él se puso a echar imprecaciones y a jurar: ¡Yo no conozco a ese hombre! Inmediatamente cantó un gallo.

75 Y Pedro se acordó de aquello que le había dicho Jesús: «Antes que el gallo cante, me habrás negado tres veces.» Y, saliendo fuera, rompió a llorar amargamente.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 mane autem factum consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum ut eum morti traderent</p> <p>2 et vincitum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi</p> <p>3 tunc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus</p> <p>4 dicens peccavi tradens sanguinem iustum at illi dixerunt <b>quid ad nos tu videns</b></p> <p>5 et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit</p> <p>6 principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt <b>non licet mittere in coibanam quia pretium sanguinis est</b></p> <p>7 consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum</p> <p>8 propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach ager sanguinis usque in hodiernum diem</p> <p>9 tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem adpretiaverunt a filiis Israhel</p> <p>10 et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus</p> <p>11 Iesus autem stetit ante praesidem et interrogavit eum praeses dicens tu es rex Iudaeorum dicit ei Iesus tu dices</p> <p>12 et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit</p> <p>13 tunc dicit illi Pilatus non audis quanta adversum te dicant testimonia</p> <p>14 et non respondit ei ad ullum verbum ita ut miraretur praeses vehementer</p> <p>15 per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere populo unum vincitum quem voluissent</p> <p>16 habebat autem tunc vincitum insignem qui dicebatur Barabbas</p> <p>17 congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis Barabbam an Iesum qui dicitur Christus</p> <p>18 sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum</p> <p>19 sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie per visum propter eum</p> <p>20 princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam Iesum vero perderent</p> <p>21 respondens autem praeses ait illis quem vultis vobis de duobus dimitti at illi dixerunt <b>Barabbam</b></p> <p>22 dicit illis Pilatus quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus</p> | <p>1 Llegada la mañana, todos los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte.</p> <p>2 Y después de atarle, le llevaron y le entregaron al procurador Pilato.</p> <p>3 Entonces Judas, el que le entregó, viendo que había sido condenado, fue acosado por el remordimiento, y devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos,</p> <p>4 diciendo: Pequé entregando sangre inocente. Ellos dijeron: <b>A nosotros, ¿qué? Tú verás</b></p> <p>5 El tiró las monedas en el Santuario; después se retiró y fue y se ahorcó.</p> <p>6 Los sumos sacerdotes recogieron las monedas y dijeron: <b>No es lícito echarlas en el tesoro de las ofrendas, porque son precio de sangre</b></p> <p>7 Y después de deliberar, compraron con ellas el Campo del Alfarero como lugar de sepultura para los forasteros.</p> <p>8 Por esta razón ese campo se llamó Campo de Sangre, hasta hoy.</p> <p>9 Entonces se cumplió el oráculo del profeta Jeremías: Y tomaron las treinta monedas de plata, cantidad en que fue apreciado aquel a quien pusieron precio algunos hijos de Israel,</p> <p>10 y las dieron por el Campo del Alfarero, según lo que me ordenó el Señor.</p> <p>11 Jesús compareció ante el procurador, y el procurador le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Respondió Jesús: Sí, tú lo dices.</p> <p>12 Y, mientras los sumos sacerdotes y los ancianos le acusaban, no respondió nada.</p> <p>13 Entonces le dice Pilato: ¿No oyes de cuántas cosas te acusan?</p> <p>14 Pero él a nada respondió, de suerte que el procurador estaba muy sorprendido.</p> <p>15 Cada Fiesta, el procurador solía conceder al pueblo la libertad de un preso, el que quisieran.</p> <p>16 Tenían a la sazón un preso famoso, llamado Barrabás.</p> <p>17 Y cuando ellos estaban reunidos, les dijo Pilato: ¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el llamado Cristo?,</p> <p>18 pues sabía que le habían entregado por envidia.</p> <p>19 Mientras él estaba sentado en el tribunal, le mandó a decir su mujer: No te metas con ese justo, porque hoy he sufrido mucho en sueños por su causa.</p> <p>20 Pero los sumos sacerdotes y los ancianos lograron persuadir a la gente que pidiese la libertad de Barrabás y la muerte de Jesús.</p> <p>21 Y cuando el procurador les dijo: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte?, respondieron: ¡<b>A Barrabás!</b></p> <p>22 Díceles Pilato: «Y ¿qué voy a hacer con Jesús, el llamado Cristo?»</p> |
|--|--|

- 23 dicunt omnes crucifigatur ait illis præses quid enim mali fecit at illi magis clamabant dicentes **crucifigatur**
- 24 videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lavit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius vos videritis
- 25 et respondens universus populus dixit **sanguis eius super nos et super filios nostros**
- 26 tunc dimisit illis Barabban Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur
- 27 tunc milites præsidis suscipientes Iesum in prætorio congregaverunt ad eum universam cohortem
- 28 et exuentes eum clamidem coccineam circumdederunt ei
- 29 et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius et genu flexo ante eum inludebant dicentes **ave rex Iudæorum**
- 30 et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius
- 31 et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamidem et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent
- 32 exeuntes autem invenerunt hominem cyreneum nomine Simonem hunc angariaverunt ut tollerent crucem eius
- 33 et venerunt in locum qui dicitur Golgotha quod est Calvariæ locus
- 34 et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere
- 35 postquam autem crucifixerunt eum diviserunt vestimenta eius sortem mittentes
- 36 et sedentes servabant eum
- 37 et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam hic est Iesus rex Iudæorum
- 38 tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris
- 39 prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua
- 40 et dicentes **vah, vah qui destruit templum et in triduo illud reedificat salva te ipsum si Filius Dei es descende de cruce**
- 41 similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes
- 42 **alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere si rex Israel est descendat nunc de cruce et credemus ei**
- 43 **confidet in Deo liberet nunc eum si vult dixit enim quia Dei Filius sum**
- 44 id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei
- 45 a sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam
- 23 Y todos a una: «¡Sea crucificado!» Pero ¿qué mal ha hecho?, preguntó Pilato. Mas ellos seguían gritando con más fuerza: «¡Sea crucificado!»
- 24 Entonces Pilato, viendo que nada adelantaba, sino que más bien se promovía tumulto, tomó agua y se lavó las manos delante de la gente diciendo: «Inocente soy de la sangre de este justo. Vosotros veréis.»
- 25 Y todo el pueblo respondió: «¡Su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos!»
- 26 Entonces, les soltó a Barrabás; y a Jesús, después de azotarle, se lo entregó para que fuera crucificado.
- 27 Entonces los soldados del procurador llevaron consigo a Jesús al pretorio y reunieron alrededor de él a toda la cohorte.
- 28 Le desnudaron y le echaron encima un manto de púrpura;
- 29 y, trenzando una corona de espinas, se la pusieron sobre su cabeza, y en su mano derecha una caña; y doblando la rodilla delante de él, le hacían burla diciendo: ¡Salve, Rey de los judíos!
- 30 y después de escupirle, cogieron la caña y le golpeaban en la cabeza.
- 31 Cuando se hubieron burlado de él, le quitaron el manto, le pusieron sus ropas y le llevaron a crucificarle.
- 32 Al salir, encontraron a un hombre de Cirene llamado Simón, y le obligaron a llevar su cruz.
- 33 Llegados a un lugar llamado Gólgota, esto es, «Calvario»,
- 34 le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero él, después de probarlo, no quiso beberlo.
- 35 Una vez que le crucificaron, se repartieron sus vestidos, echando a suertes.
- 36 Y se quedaron sentados allí para custodiarle.
- 37 Sobre su cabeza pusieron, por escrito, la causa de su condena: «Este es Jesús, el Rey de los judíos.»
- 38 Y al mismo tiempo que a él crucifican a dos salteadores, uno a la derecha y otro a la izquierda.
- 39 Los que pasaban por allí le insultaban, meneando la cabeza
- 40 y diciendo: **Tú que destruyes el Santuario y en tres días lo levantas, ¡sálvate a ti mismo, si eres Hijo de Dios, y baja de la cruz!**
- 41 Igualmente los sumos sacerdotes junto con los escribas y los ancianos se burlaban de él diciendo:
- 42 **A otros salvó y a sí mismo no puede salvarse. Rey de Israel es: que baje ahora de la cruz, y creeremos en él.**
- 43 **Ha puesto su confianza en Dios; que le salve ahora, si es que de verdad le quiere; ya que dijo: "Soy Hijo de Dios."**
- 44 De la misma manera le injuriaban también los salteadores crucificados con él.
- 45 Desde la hora sexta hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora nona.

46 et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabachthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

47 quidam autem illic stantes et audientes dicebant **Heli** **iam vocat iste**

48 et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere

49 ceteri vero dicebant sine **videamus an veniat Helias liberans eum**

50 Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum

51 et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt

52 et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt

53 et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis

54 centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum viso terrae motu et his quae fiebant timuerunt valde dicentes **vere Dei Filius erat iste**

55 erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei

56 inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei

57 cum sero autem factum esset venit quidam homo dives ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu

58 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus

59 et accepto corpore Ioseph involvit illud sindone munda

60 et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit

61 erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum

62 altera autem die quae est post parasceven convenerunt principes sacerdotum et Pharisei ad Pilatum

63 dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens post tres dies resurgam

64 iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi surrexit a mortuis et erit novissimus error peior priore

65 ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis

66 illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

46 Y alrededor de la hora nona clamó Jesús con fuerte voz: ¡Elí, Elí! ¿lemá sabactaní?, esto es: ¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado?

47 Al oírlo algunos de los que estaban allí decían: **A Elías llama éste**

48 Y enseguida uno de ellos fue corriendo a tomar una esponja, la empapó en vinagre y, sujetándola a una caña, le ofrecía de beber.

49 Pero los otros dijeron: **Deja, vamos a ver si viene Elías a salvarle**

50 Pero Jesús, dando de nuevo un fuerte grito, exhaló el espíritu.

51 En esto, el velo del Santuario se rasgó en dos, de arriba abajo; tembló la tierra y las rocas se hendieron.

52 Se abrieron los sepulcros, y muchos cuerpos de santos difuntos resucitaron.

53 Y, saliendo de los sepulcros después de la resurrección de él, entraron en la Ciudad Santa y se aparecieron a muchos.

54 Por su parte, el centurión y los que con él estaban guardando a Jesús, al ver el terremoto y lo que pasaba, se llenaron de miedo y dijeron: **Verdaderamente éste era Hijo de Dios**

55 Había allí muchas mujeres mirando desde lejos, aquellas que habían seguido a Jesús desde Galilea para servirle.

56 Entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Al atardecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que se había hecho también discípulo de Jesús.

58 Se presentó a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato dio orden de que se le entregase.

59 José tomó el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia

60 y lo puso en su sepulcro nuevo que había hecho excavar en la roca; luego, hizo rodar una gran piedra hasta la entrada del sepulcro y se fue.

61 Estaban allí María Magdalena y la otra María, sentadas frente al sepulcro.

62 Al otro día, el siguiente a la Preparación, los sumos sacerdotes y los fariseos se reunieron ante Pilato

63 y le dijeron: «Señor, recordamos que ese impostor dijo cuando aún vivía: "A los tres días resucitaré."»

64 Manda, pues, que quede asegurado el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, lo roben y digan luego al pueblo: "Resucitó de entre los muertos", y la última impostura sea peor que la primera.»

65 Pilato les dijo: «Tenéis una guardia. Id, aseguradlo como sabéis.»

66 Ellos fueron y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo la guardia.

## O domine Jesu Christe 6 vocibus

(texto atribuido a San Gregorio)

O Domine Jesu Christe  
adorote in cruce vulneratum,  
felle et aceto potatum  
de precorte ut tua vulnera,  
mors que tua sit vita mea

Oh Señor Jesucristo,  
te adoramos herido en la cruz,  
bebiendo hiel y vinagre:  
te suplicamos que tus heridas  
y tu muerte sean vida para nosotros.

## II FERIA QUINTA IN CÆNA DOMINI

### AD MATUTINUM

#### Lectio prima 4 vocibus Lamentaciones de Jeremias 1, 1-2

(el texto tachado no se encuentra en la partitura)

Incipit lamentatio Hieremiæ Prophetæ

Comienzo de la Lamentación de Jeremías Profeta.

Aleph.

Quomodo sedet sola civitas plena populo  
facta est quasi vidua domina gentium:  
princeps provinciarum facta est sub tributo.

Aleph.

¡Qué solitaria esta la ciudad antes tan populosa!  
Se ha quedado viuda la primera de las naciones;  
la princesa de las provincias, es ahora tributaria.

Beth.

Plorans ploravit in nocte,  
et lacrimæ eius in maxillis eius.  
~~non est qui consoletur eam, ex omnibus caris eius;~~  
~~omnes amici eius spreverunt eam,~~  
~~et facti sunt ei inimici.~~

Beth.

Pasa la noche llorando,  
le corren las lagrimas por las mejillas.  
~~No hay nadie entre sus amigos que la consuele;~~  
~~todos sus aliados la han traicionado, se han vuelto~~  
~~sus enemigos.~~

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios.

#### Lectio secunda 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 1, 6

Vau.

Et egressus est a filia Sion omnis decor eius:  
facti sunt principes eius velut arietes non invenientes pascua:  
et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentiis.

Vau

La hija de Sión ha perdido toda su hermosura;  
sus nobles, como ciervos que no encuentran pasto,  
caminan desfallecidos, delante de su perseguidor.

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, conviértete al Señor, tu Dios.

#### Lectio tertia 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 1, 10-11

Iod.

Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius:  
quia vidit Gentes ingressas sanctuarium suum,  
de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

Jod.

El enemigo ha echado mano a todos sus tesoros;  
ella ha visto a los gentiles entrar en el santuario,  
aunque tu habías prohibido que entraran en tu iglesia.

Caph.

Omnis populus eius gemens, et quarens panem:  
dederunt prætiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam.  
Vide, Domine, et considera, quoniam facta sum villis!

Caph

Todo su pueblo, entre gemidos, anda buscando pan,  
ofrecían sus tesoros por comida para reanimar su espíritu.  
Mira, Señor, fíjate como estoy envilecida.

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, conviértete al Señor, tu Dios

## SEX RESPONSORIA, QUATTUOR VOCIBUS

### Quartum Responsorium "Amicus meus"

Amicus meus osculi me tradidit signo:  
Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum:  
hoc malum fecit signum,  
qui per osculum adimplevit homicidium.  
Infelix prætermisit pretium sanguinis,  
et in fine laqueo se suspendit.  
*Bonum erat illi, si natus non fuisset homo ille.*

Mi amigo me ha entregado con la señal de un beso:  
Aquel a quien yo bese, ése es; prendedle:  
esa fue la maldita señal,  
que con un beso cometió asesinato.  
El desgraciado rechazó el precio de la sangre  
y finalmente se ahorcó.  
Mejor sería que no hubiera nacido.

### Quintum Responsorium "Judas mercator"

Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum;  
ille ut agnus innocens non negavit ludæ osculum.  
Denarium numero Christum Iudæis tradidit.  
*Melius illi erat, si natus non fuisset.*

Judas, comerciante malvado, entregó con un beso al Señor;  
Él, como cordero inocente, no le negó a Judas el beso.  
Cristo fue entregado a los judíos por un puñado de monedas.  
Más le valiera no haber nacido.

### Sextum Responsorium "Unus ex discipulis"

Unus ex discipulis meis tradet me hodie:  
Væ illi per quem tradar ego:  
Melius illi erat, si natus non fuisset.  
*Qui intingit mecum manum in paropside,  
hic me traditurus est in manus peccatorum.*  
Melius illi erat, si natus non fuisset.

Uno de mis discípulos me entrega hoy.  
Desgracia para el que me entrega.  
Más le valiera no haber nacido.  
El que conmigo mete la mano en el plato,  
me entregará en manos de los pecadores.  
Más le valiera no haber nacido.

### Septimum Responsorium "Eran quasi Agnus"

(Jeremías, 11, 19)

Eram quasi agnus innocens:  
ductus sum ad immolandum, et nesciebam:  
consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes:  
Venite, mittamus lignum in panem eius  
et eradamus eum de terra viventium.  
*Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi:  
verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes:*  
Venite, mittamus lignum in panem eius  
et eradamus eum de terra viventium.

Era como un cordero inocente,  
conducido al sacrificio y no lo sabía.  
Mis enemigos conspiraban contra mi, diciendo:  
Venid, démosle el leño en lugar del pan  
y exterminémoslo de la tierra de los vivos.  
Todos mis enemigos conspiraban contra mi,  
decían palabras injustas contra mi, diciendo:  
Venid, démosle el leño en lugar del pan  
y exterminémoslo de la tierra de los vivos.

### Octavum Responsorium "Una hora"

Una hora non potuistis vigilare mecum,  
qui exhortabamini mori pro me?  
Vel ludam non videtis, quomodo non dormit,  
sed festinat tradere me Iudæis?  
*Quid dormitis? Surgite, et orate,  
ne intretis in tentationem.*  
Vel ludam non videtis, quomodo non dormit.  
sed festinat tradere me Iudæis?

¿No habéis podido vigilar conmigo una hora,  
vosotros que decíais que moriríais por mí?  
¿No habéis visto que Judas no dormía,  
sino que se apresuraba a entregarme a los judíos?  
¿Por qué dormís? Levantáos y orad,  
para que no caigáis en tentación.  
¿No habéis visto que Judas no dormía,  
sino que se apresuraba a entregarme a los judíos?

## Nonum Responsorium "Seniores populi"

Seniores populi consilium fecerunt,  
ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.

Cum gladiis et fustibus exierunt  
tamquam ad latronem.

*Collegerunt Pontifices et Pharisæi concilium,*  
ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.

Cum gladiis et fustibus exierunt  
tamquam ad latronem.

Los ancianos decidieron  
arrestar a Jesús, y matarlo.  
Salieron con espadas y látigos,  
como si fuera un ladrón.

Los Pontífices y los Fariseos lo urdieron en consejo,  
arrestar a Jesús, y matarlo.  
Salieron con espadas y látigos,  
como si fuera un ladrón.

## Benedictus 4 vocibus

Benedictus Dominus Deus Israël,  
quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis:  
in domo David, pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum,  
qui a sæculo sunt prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris,  
et de manu omnium qui oderunt nos.

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris:  
et memorari testamenti sui sancti.

Jusjurandum, quod juravit ad Abraham,  
patrem nostrum, daturum se nobis.

ut sine timore, de manu inimicorum liberati,  
serviamus illi,

In sanctitate, et justitia coram ipso,  
omnibus dierum nostris.

Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis:  
præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus,

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus:  
in remissionem peccatorum eorum,

Per viscera misericordiæ Dei nostri:  
in quibus visitavit nos, oriens ex alto,

Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis  
sedent ad dirigendos pedes nostros in viam pacis

Bendito sea el Señor, Dios de Israel:  
porque ha visitado y efecutado la redención de su pueblo.

Y ha levantado un poderoso salvador nuestro  
en la casa de su siervo David.

Como lo había prometido por boca de sus santos profetas,  
que vivieron desde el principio de los siglos,

que nos libertaría de nuestros enemigos  
y de las manos de todos los que nos aborrecen.

Para usar de misericordia con nuestros padres  
y mostrar que se acordaban de su testamento.

Conforme al juramento que juró Abraham  
nuestro padre de darse a nosotros,

para que libres de las manos de nuestros enemigos,  
sin temor le sirvamos,

en santidad y justicia delante de él  
toda la vida.

Y tú, oh niño, serás llamado profeta del Altísimo:  
porque irás delante de la faz del Señor, a preparar sus caminos.

Para dar a su pueblo la ciencia de la salud  
para remisión de sus pecados.

Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios,  
con las cuales nos visitó el Oriente desde lo alto,

para alumbrar a los que están en tinieblas y en sombra de muerte,  
para encaminar nuestros pies por camino de paz

## Miserere 4 vocibus

Miserere mei, Deus,  
secundum magnam misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem miserationum tuarum,  
dele iniquitatem meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea:  
et a peccato meo munda me.  
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:  
et peccatum meum contra me est semper.  
Tibi soli peccavi, et malum coram te feci:  
ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.  
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:  
et in peccatis concepit me mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti:  
incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.  
Asperges me hyssopo, et mundabor:  
lavabis me et super nivem dealbabor.  
Auditui meo dabis gaudium et lætitiā:  
et exsultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis:  
et omnes iniquitate meas dele.  
Cor mundum crea in me, Deus,  
et spiritum rectum innova in visceribus meis.  
Ne projicias me a facie tua:  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.  
Redde mihi lætitiā salutaris tui:  
et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas:  
et impii ad te convertentur.  
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ  
et exsultabit lingua mea justitiā tuam.  
Domine, labia mea aperies:  
et os meum annuntiabit laudem tuam.  
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique:  
holocaustis non delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus:  
cor contritum et humiliatum, Deus, nos despicias.  
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua sion:  
ut ædificentur muri Jerusalem.  
Tunc accetabis sacrificium justitiæ,  
oblaciones et holocausta:  
tunc imponent super altare tuum vitulos.

Ten misericordia de mi, oh Dios:  
conforme a tu gran misericordia.  
Y conforme a la multitud de tus piedades,  
borra mi maldad.  
Lávame enteramente de mi culpa,  
y límpiame de mi pecado.  
Porque yo conozco mi maldad,  
y mi pecado está siempre ante mis ojos.  
Contra ti solo he pecado, delante de ti:  
porque te justifiques en tus palabras, y venzas en tu juicio.  
He aquí que en iniquidades fui engendrado,  
y en pecados me concibió mi madre.  
He aquí que amas la verdad:  
me has manifestado los misterios y secretos de tu sabiduría.  
Rociame con hisopo y seré limpio:  
lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.  
Hazme oír el gozo y la alegría,  
y saltarán de placer mis huesos apocados.  
Aparta tu rostro de mis pecados,  
y borra todas mis iniquidades.  
Crea en mi, oh Dios,  
un corazón puro y renueva dentro de mi un espíritu recto.  
No me echés de tu presencia,  
y no quites de mi tu santo espíritu.  
Devuélveme el gozo de tu salvación,  
sosténgame un espíritu de príncipe.  
Enseñaré a los pecadores tus caminos,  
y los impíos se convertirán a ti.  
Líbrame de toda sangre, oh Dios, de mi salud,  
y cantará mi lengua tu justicia.  
Señor, abrirás mis labios,  
y mi boca anunciará tu alabanza.  
Porque si hubieras querido sacrificio, yo lo hubiera ofrecido:  
mas no te serán agradables los holocaustos.  
Para Dios es sacrificio un espíritu atribulado:  
el corazón contrito y humillado, oh Dios, no lo despreciarás.  
Haz bien, oh Señor, con tu buena voluntad a Sión:  
para que sean edificados los muros de Jerusalén.  
Entonces aceptarás el sacrificio legítimo,  
las ofrendas y holocaustos:  
entonces ofrecerán sobre tu altar becerros.

## Secundus chorus si placet 4 vocibus par

(referido al Miserere)

## In missa Tantum ergo 5 vocibus

Tantum ergo sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui.  
Præstet fides supplementum  
Sensuum defectui.

Tan grande Sacramento  
veneremos postrados:  
y que las antiguas enseñanzas  
cedan al nuevo rito.  
Que la fe viene al socorro  
de lo que el sentido no alcanza.

## III FERIA SEXTA IN PASSIONE DOMINI

### AD MATUTINUM

#### Lectio prima 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 2, 8

Heth.  
Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion:  
tetendit funiculum suum,  
et non avertit manum suam a perditiones:  
luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est.  
Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Heth.  
El Señor determinó arrasar las murallas de Sión:  
tendió la plomada  
y no retiró su mano hasta que la derribó;  
se rompió el antemural y quedo arrasada la muralla.  
Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios.

#### Lectio secunda 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 2, 12-13

(el texto tachado no se encuentra en la partitura)

Lamed.  
Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum et vinum?  
cum deficerent quasi vulnerati  
in plateis civitatis.  
~~cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.~~

Lamed  
Preguntaban a sus madres: ¿Dónde está el pan y el vino?,  
cuando desfallecían, como los heridos,  
por las calles de la ciudad,  
~~cuando exhalaban su alma en brazos de sus madres.~~

Mem.  
Cui comparabo te?  
vel cui assimilabo te, filia Ierusalem?  
cui exæquabo te, et consolabor te,  
Virgo, filia Sion?  
~~Magna est enim velut mare contritio tua;~~  
~~quis medebitur tui?~~  
Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Mem.  
¿Con quién te compararé,  
a qué te asemejaré, hija de Jerusalén?,  
¿con que te igualaré, para consolarte,  
Virgen, hija de Sión?  
~~Grande como el mar es tu desgracia:~~  
~~¿quién podrá curarte?~~  
Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios.

#### Lectio tertia 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 3, 1-2

(el texto tachado no se encuentra en la partitura)

Aleph.  
Ego vir videns pauperatem meam  
in virga indignationis eius.  
Aleph.  
Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.  
~~Tantum in me vertit et convertit manum suam tota die.~~  
Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Aleph.  
Soy hombre veo mi miseria bajo la  
vara de su cólera,  
Aleph.  
Porque me ha llevado a las tinieblas y no a la luz;  
~~Está volviendo su mano todo el día contra mí.~~  
Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios.

## SEX RESPONSORIA, QUATTUOR VOCIBUS

### Quartum Responsorium "Tamquam ad latronem"

Tamquam ad latronem existis cum  
gladiis et fustibus comprehendere me:  
Quotidie apud vos eram  
in templo docens, et non me tenuistis:  
et ecce, flagellatum ducitis  
ad crucifigendum.  
Cumque iniecissent manus in Iesum,  
et tenuissent eum, dixit ad eos:  
Quotidie apud vos eram  
in templo docens, et non me tenuistis:  
et ecce, flagellatum ducitis  
ad crucifigendum.

Cual si fuera un ladrón salisteis  
con espadas y palos a prenderme.  
Día tras día estuve junto a vosotros  
enseñando en el templo y no me prendisteis:  
y ahora, tras ser flagelado,  
me lleváis a morir en la cruz.  
Y cuando pusieron sus manos encima de Jesús  
y le prendieron, El les dijo:  
Día tras día estuve junto a vosotros  
enseñando en el templo y no me prendisteis:  
y ahora, tras ser flagelado,  
me lleváis a morir en la cruz.

### Quintum Responsorium "Tenebræ factæ sunt"

Tenebræ factæ sunt,  
dum crucifixissent Iesum Iudæi:  
et circa horam nonam exclamavit Iesus voce magna:  
Deus meus, ut quid me dereliquisti?  
Et inclinato capite, emisit spiritum.  
Exclamans Iesus voce magna ait:  
Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.  
Et inclinato capite, emisit spiritum.

Se hizo la oscuridad  
cuando los judíos crucificaron a Jesús,  
y hacia la hora nona Jesús exclamó con fuerte voz:  
Dios Mío, ¿por qué me has abandonado?  
E inclinando la cabeza, exhaló su espíritu.  
Exclamando con fuerte voz, Jesús dijo:  
Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.  
E inclinando la cabeza, exhaló su espíritu.

### Sextum Responsorium "Animan mean"

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum,  
et facta est mihi hæreditas mea,  
sicut leo in silva:  
dedit contra me voces adversarios meus:  
Congregamini, et properate ad devorandum illum.  
Posuerunt me in deserto solitudinis,  
et luxit super me omnis terra:  
Quia non est inventus qui me agnosceret,  
et faceret bene.  
*Insurrexerunt in me viri absque misericordia,  
et non pepercerunt animæ meæ.*  
Quia non est inventus qui me agnosceret,  
et faceret bene.

He entregado mi preciosa vida en manos de gente inicua,  
y contra mí se ha revuelto mi heredad,  
como un león en la selva:  
mi adversario gritó contra mi:  
"Reuníos y devoradle presto."  
Me echaron a un desierto de soledad  
y toda la tierra lloró por mi:  
porque no hubo quien me reconociera  
y me hiciera el bien.  
Hombres sin piedad se alzaron contra mi  
y no perdonaron mi vida.  
porque no hubo quien me reconociera  
y me hiciera el bien.

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum,  
et facta est mihi hæreditas mea,  
sicut leo in silva:  
dedit contra me voces adversarios meus:  
Congregamini, et properate ad devorandum illum.  
Posuerunt me in deserto solitudinis,  
et luxit super me omnis terra:  
Quia non est inventus qui me agnosceret,  
et faceret bene.

He entregado mi preciosa vida en manos de gente inicua,  
y contra mí se ha revuelto mi heredad,  
como un león en la selva:  
mi adversario gritó contra mi:  
"Reuníos y devoradle presto."  
Me echaron a un desierto de soledad  
y toda la tierra lloró por mi:  
porque no hubo quien me reconociera  
y me hiciera el bien.

## Septimum Responsorium "Tradiderunt me"

Tradiderunt me in manus impiorum,  
et inter iniquos proiecerunt me,  
et non pepercerunt animæ meæ:  
congregati sunt adversum me fortes:  
Et sicut gigantes steterunt contra me.  
Alieni insurrexerunt adversum me,  
et fortes quæsierunt animam meam.  
Et sicut gigantes steterunt contra me.

Me entregaron en manos de los impíos,  
me arrojaron entre malvados  
y no respetaron mi vida:  
se aliaron contra mi los poderosos.  
Y como gigantes se irguieron contra mí.  
Se alzaron contra mí incluso los extraños,  
y los poderosos atentaron contra mi vida.  
Y como gigantes se irguieron contra mí.

## Octavum Responsorium "Jesum tradidit"

Iesum tradidit impius summis principibus sacerdotum,  
et senioribus populi:  
Petrus autem sequebatur eum a longe,  
ut videret finem.  
Adduxerunt autem cum ad Caipham principem sacerdotum,  
ubi scribæ et pharisæi convenerant.  
Petrus autem sequebatur eum a longe,  
ut videret finem.

Entregó el impío a Jesús a los sumos sacerdotes  
y a los ancianos del pueblo.  
Pedro, sin embargo, le seguía de lejos  
para ver cómo terminaba.  
Le llevaron ante Caifás, príncipe de los sacerdotes,  
donde se habían reunido los escribas y fariseos.  
Pedro, sin embargo, le seguía de lejos  
para ver cómo terminaba.

## Nonum Responsorium "Caligaverunt"

Caligaverunt oculi mei a fletu meo:  
quia elongatus est a me, qui consolabatur me:  
Videte, omnes populi,  
si est dolor similis sicut dolor meus.  
O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite et videte  
Si est dolor similis sicut dolor meus.

Se nublaron mis ojos a causa del llanto,  
porque se había alejado de mí aquél que me consolaba.  
Ved, pueblos todos,  
si existe dolor semejante al mío.  
Vosotros todos, los que pasáis por el camino,  
prestad atención y ved  
si existe dolor semejante al mío.

## Benedictus ut supra

## Miserere ut supra

## Secundus chorus ut supra

## Passio secundum Joannem 4 vocibus

(Evangelio según San Juan, Capítulos 18 y 19)

- 1 In illo tempore: Egressus est Jesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus.
- 2 Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.
- 1 Dicho esto, pasó Jesús con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el que entraron él y sus discípulos.
- 2 Pero también Judas, el que le entregaba, conocía el sitio, porque Jesús se había reunido allí muchas veces con sus discípulos.

- 3 Judas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis.
- 4 Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum processit, et dixit eis: Quem quæritis?
- 5 Responderunt ei: **Jesum Nazarenum** Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.
- 6 Ut ergo dixit eis: Ego sum: Abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.
- 7 Iterum ergo interrogavit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: **Jesum Nazarenum**
- 8 Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire.
- 9 Ut impleretur sermo, quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam.
- 10 Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.
- 11 Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?
- 12 Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum.
- 13 Et adduxerunt eum ad Annam primum; erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius.
- 14 Erat autem Caiphæ, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit unum hominem mori pro populo.
- 15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis.
- 16 Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ: et introduxit Petrum.
- 17 Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.
- 18 Stabant autem servi, et ministri ad prunas: quia frigus erat, et calefiabant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.
- 19 Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus.
- 20 Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil.
- 21 Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.
- 22 Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondes pontifici?
- 23 Respondit ei Jesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis?
- 24 Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.
- 3 Judas, pues, llega allí con la cohorte y los guardias enviados por los sumos sacerdotes y fariseos, con linternas, antorchas y armas.
- 4 Jesús, que sabía todo lo que le iba a suceder, se adelanta y les pregunta: ¿A quién buscáis?
- 5 Le contestaron: **A Jesús el Nazareno** Díceles: Yo soy. Judas, el que le entregaba, estaba también con ellos.
- 6 Cuando les dijo: Yo soy, retrocedieron y cayeron en tierra.
- 7 Les preguntó de nuevo: ¿A quién buscáis? Le contestaron: **A Jesús el Nazareno**
- 8 Respondió Jesús: Ya os he dicho que yo soy; así que si me buscáis a mí, dejad marchar a éstos.
- 9 Así se cumpliría lo que había dicho: De los que me has dado, no he perdido a ninguno.
- 10 Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió al siervo del Sumo Sacerdote, y le cortó la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco.
- 11 Jesús dijo a Pedro: Vuelve la espada a la vaina. La copa que me ha dado el Padre, ¿no la voy a beber?
- 12 Entonces la cohorte, el tribuno y los guardias de los judíos prendieron a Jesús, le ataron
- 13 y le llevaron primero a casa de Anás, pues era suero de Caifás, el Sumo Sacerdote de aquel año.
- 14 Caifás era el que aconsejó a los judíos que convenía que muriera un solo hombre por el pueblo.
- 15 Seguían a Jesús Simón Pedro y otro discípulo. Este discípulo era conocido del Sumo Sacerdote y entró con Jesús en el atrio del Sumo Sacerdote,
- 16 mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la puerta. Entonces salió el otro discípulo, el conocido del Sumo Sacerdote, habló a la portera e hizo pasar a Pedro.
- 17 La muchacha portera dice a Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de ese hombre? Dice él: No lo soy.
- 18 Los siervos y los guardias tenían unas brasas encendidas porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos calentándose.
- 19 El Sumo Sacerdote interrogó a Jesús sobre sus discípulos y su doctrina.
- 20 Jesús le respondió: He hablado abiertamente ante todo el mundo; he enseñado siempre en la sinagoga y en el Templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he hablado nada a ocultas.
- 21 ¿Por qué me preguntas? Pregunta a los que me han oído lo que les he hablado; ellos saben lo que he dicho.
- 22 Apenas dijo esto, uno de los guardias que allí estaba, dio una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así contestas al Sumo Sacerdote?
- 23 Jesús le respondió: Si he hablado mal, declara lo que está mal; pero si he hablado bien, ¿por qué me pegas?
- 24 Anás entonces le envió atado al Sumo Sacerdote Caifás.

- 25 Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: **Numquid et tu ex discipulis ejus es?** Negavit ille, et dixit: Non sum.
- 26 Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscedit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?
- 27 Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.
- 28 Adducunt ergo Jesum a Caipha in prætorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.
- 29 Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?
- 30 Responderunt et dixerunt ei: **Si non esset hic malefactor, non tibi tradissemus eum**
- 31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: **Nobis non licet interficere quemquam.**
- 32 Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.
- 33 Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus et vocavit Jesum, et dixit ei: Tu es rex Iudæorum?
- 34 Respondit Jesus: A temet ipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?
- 35 Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?
- 36 Respondit Jesus: Regnum meum non est de mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc.
- 37 Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.
- 38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam.
- 39 Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Iudæorum?
- 40 Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: **Non hunc, sed Barabbam** Erat autem Barabbas latro.
- 25 Estaba allí Simón Pedro calentándose y le dijeron: **¿No eres tú también de sus discípulos?** El lo negó diciendo: No lo soy.
- 26 Uno de los siervos del Sumo Sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te vi yo en el huerto con él?
- 27 Pedro volvió a negar, y al instante cantó un gallo.
- 28 De la casa de Caifás llevan a Jesús al pretorio. Era de madrugada. Ellos no entraron en el pretorio para no contaminarse y poder así comer la Pascua.
- 29 Salió entonces Pilato fuera donde ellos y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?
- 30 Ellos le respondieron: **Si éste no fuera un malhechor, no te lo habríamos entregado.**
- 31 Pilato replicó: Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra Ley. Los judíos replicaron: **Nosotros no podemos dar muerte a nadie.**
- 32 Así se cumpliría lo que había dicho Jesús cuando indicó de qué muerte iba a morir.
- 33 Entonces Pilato entró de nuevo al pretorio y llamó a Jesús y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los judíos?
- 34 Respondió Jesús: ¿Dices eso por tu cuenta, o es que otros te lo han dicho de mí?
- 35 Pilato respondió: ¿Es que yo soy judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?
- 36 Respondió Jesús: Mi Reino no es de este mundo. Si mi Reino fuese de este mundo, mi gente habría combatido para que no fuese entregado a los judíos: pero mi Reino no es de aquí.
- 37 Entonces Pilato le dijo: ¿Luego tú eres Rey? Respondió Jesús: Sí, como dices, soy Rey. Yo para esto he nacido y para esto he venido al mundo: para dar testimonio de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz.
- 38 Le dice Pilato: ¿Qué es la verdad? Y, dicho esto, volvió a salir donde los judíos y les dijo: Yo no encuentro ningún delito en él.
- 39 Pero es costumbre entre vosotros que os ponga en libertad a uno por la Pascua. ¿Queréis, pues, que os ponga en libertad al Rey de los judíos?
- 40 Ellos volvieron a gritar diciendo: **¡A éste, no; a Barrabás!** Barrabás era un salteador.

#### Capítulo 19

- 1 Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.
- 2 Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: et veste purpurea circumdederunt eum.
- 3 Et veniebant ad eum, et dicebant: **Ave, Rex Iudæorum** Et dabant ei alapas.
- 4 Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis, quia nullam invenio in eo causam.
- 5 Exivit ergo Jesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum. Et dicit eis: Ecce homo
- 1 Pilato entonces tomó a Jesús y mandó azotarle.
- 2 Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza y le vistieron un manto de púrpura;
- 3 y, acercándose a él, le decían: **Salve, Rey de los judíos. Y le daban bofetadas.**
- 4 Volvió a salir Pilato y les dijo: Mirad, os lo traigo fuera para que sepáis que no encuentro ningún delito en él.
- 5 Salió entonces Jesús fuera llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Díceles Pilato: Aquí tenéis al hombre.

- 6 Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes: **Crucifige, crucifige eum** Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non inuenio in eo causam.
- 7 Responderunt ei Iudæi: **Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.**
- 8 Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.
- 9 Et ingressus est prætorium iterum: et dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei.
- 10 Dicit ergo ei Pilatus: S. Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?
- 11 Respondit Jesus: Non haberes potestatem aduersum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea, qui me tradidit tibi majus peccatum habet.
- 12 Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Iudæi autem clamabant, dicentes: **Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.**
- 13 Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in locum, qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha.
- 14 Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Iudæis: Ecce rex vester.
- 15 Illi autem clamabant: **Tolle, tolle, crucifige eum** Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: **Non habemus regem, nisi Cæsarem**
- 16 Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.
- 17 Et bajulans sibi crucem, exiit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraice autem Golgotha:
- 18 ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum.
- 19 Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Iudæorum.
- 20 Hunc ergo titulum multi Iudæorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraice, græce, et latine.
- 21 Dicebant ergo Pilato pontifices Iudæorum: **Noli scribere, Rex Iudæorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Iudæorum.**
- 22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.
- 23 Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.
- 24 Dixerunt ergo ad invicem: **Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit.** Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.
- 6 Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y los guardias, gritaron: **¡Crucifícalo, crucifícalo!** Les dice Pilato: Tomadlo vosotros y crucificadle, porque yo ningún delito encuentro en él.
- 7 Los judíos le replicaron: **Nosotros tenemos una ley y según esa ley debe morir, porque se tiene por Hijo de Dios**
- 8 Cuando oyó Pilato estas palabras, se atemorizó aún más.
- 9 Volvió a entrar en el pretorio y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le dio respuesta.
- 10 Dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo poder para soltarte y poder para crucificarte?
- 11 Respondió Jesús: No tendrías contra mí ningún poder, si no se te hubiera dado de arriba; por eso, el que me ha entregado a ti tiene mayor pecado.
- 12 Desde entonces Pilato trataba de librarle. Pero los judíos gritaron: **Si sueltas a ése, no eres amigo del César; todo el que se hace rey se enfrenta al César.**
- 13 Al oír Pilato estas palabras, hizo salir a Jesús y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado Enlosado, en hebreo Gabbatá.
- 14 Era el día de la Preparación de la Pascua, hacia la hora sexta. Dice Pilato a los judíos: Aquí tenéis a vuestro Rey.
- 15 Ellos gritaron: **¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!** Les dice Pilato: ¿A vuestro Rey voy a crucificar? Replicaron los sumos sacerdotes: **No tenemos más rey que el César**
- 16 Entonces se lo entregó para que fuera crucificado. Tomaron, pues, a Jesús,
- 17 y él cargando con su cruz, salió hacia el lugar llamado Calvario, que en hebreo se llama Gólgota,
- 18 y allí le crucificaron y con él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio.
- 19 Pilato redactó también una inscripción y la puso sobre la cruz. Lo escrito era: Jesús el Nazareno, el Rey de los judíos.
- 20 Esta inscripción la leyeron muchos judíos, porque el lugar donde había sido crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad; y estaba escrita en hebreo, latín y griego.
- 21 Los sumos sacerdotes de los judíos dijeron a Pilato: **No escribas: "El Rey de los judíos", sino: "Este ha dicho: Yo soy Rey de los judíos".**
- 22 Pilato respondió: Lo que he escrito, lo he escrito.
- 23 Los soldados, después que crucificaron a Jesús, tomaron sus vestidos, con los que hicieron cuatro lotes, un lote para cada soldado, y la túnica. La túnica era sin costura, tejida de una pieza de arriba abajo
- 24 Por eso se dijeron: **No la rompamos; sino echemos a suertes a ver a quién le toca** Para que se cumpliera la Escritura: Se han repartido mis vestidos, han echado a suertes mi túnica. Y esto es lo que hicieron los soldados.

- 25 Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene.
- 26 Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.
- 27 Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.
- 28 Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.
- 29 Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hysopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.
- 30 Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.
- 31 Judæi ergo, quoniam parasceve erat, ut non remaneret in cruce corpora sabbato, erat enim magnus dies ille sabbati, rogaverunt Pilatum ut, frangerentur eorum crura, et tollerentur.
- 32 Venerunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo.
- 33 Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura,
- 34 sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis, et aqua.
- 35 Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credatis.
- 36 Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo.
- 37 Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.
- 38 Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa, eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum, ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu.
- 39 Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ et aloes, quasi libras centum.
- 40 Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos Judæis est sepelire.
- 41 Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.
- 42 Ibi ergo propter Parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.
- 25 Junto a la cruz de Jesús estaban su madre y la hermana de su madre, María, mujer de Clopás, y María Magdalena.
- 26 Jesús, viendo a su madre y junto a ella al discípulo a quien amaba, dice a su madre: Mujer, ahí tienes a tu hijo.
- 27 Luego dice al discípulo: «Ahí tienes a tu madre.» Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa.
- 28 Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba cumplido, para que se cumpliera la Escritura, dice: «Tengo sed.»
- 29 Había allí una vasija llena de vinagre. Sujetaron a una rama de hisopo una esponja empapada en vinagre y se la acercaron a la boca.
- 30 Cuando tomó Jesús el vinagre, dijo: Todo está cumplido. E inclinando la cabeza entregó el espíritu.
- 31 Los judíos, como era el día de la Preparación, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado - porque aquel sábado era muy solemne - rogaron a Pilato que les quebraran las piernas y los retiraran.
- 32 Fueron, pues, los soldados y quebraron las piernas del primero y del otro crucificado con él.
- 33 Pero al llegar a Jesús, como lo vieron ya muerto, no le quebraron las piernas,
- 34 sino que uno de los soldados le atravesó el costado con una lanza y al instante salió sangre y agua.
- 35 El que lo vio lo atestigua y su testimonio es válido, y él sabe que dice la verdad, para que también vosotros creáis.
- 36 Y todo esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: No se le quebrará hueso alguno.
- 37 Y también otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.
- 38 Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a los judíos, pidió a Pilato autorización para retirar el cuerpo de Jesús. Pilato se lo concedió. Fueron, pues, y retiraron su cuerpo.
- 39 Fue también Nicodemo - aquel que anteriormente había ido a verle de noche - con una mezcla de mirra y áloe de unas cien libras.
- 40 Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en vendas con los aromas, conforme a la costumbre judía de sepultar.
- 41 En el lugar donde había sido crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el que nadie todavía había sido depositado.
- 42 Allí, pues, porque era el día de la Preparación de los judíos y el sepulcro estaba cerca, pusieron a Jesús.

## IN ADORATIONE CRUCIS

### Vere Languores

Vere languores nostros ipse tulit,  
et dolores nostros ipse portavit.  
Cuius livore sanati sumus.  
Dulce lignum, dulces clavos,  
dulcia ferens pondera,  
quæ sola fuiste digna sustinere  
Regem cælorum et Dominum.

Ciertamente Él cargó con nuestras debilidades  
y con nuestros sufrimientos.  
Por sus heridas hemos sido sanados.  
Dulce madero, dulces clavos  
y dulce peso que has llevado,  
tú has conseguido sostener al  
Rey de los Cielos, nuestro Señor.

### Popule meus

Popule meus, quid feci tibi?  
Aut in quo contristavi te?  
Responde mihi.  
Agios o Theos.  
Sanctus Deus.  
Agios ischyros.  
Sanctus fortis.  
Agios athanatos eleison imas.  
Sanctus immortalis, miserere nobis.

Pueblo mío, ¿qué te he hecho?  
¿en que te he entristecido?  
Respóndeme  
Dios Santo  
Dios Santo  
Santo y fuerte  
Santo y fuerte  
Santo e inmortal, ten piedad de nosotros.  
Santo e inmortal, ten piedad de nosotros

### Agios o Theos & sanctus 4 vocibus

**Agios o Theos.**  
**Sanctus Deus.**  
**Agios ischyros.**  
**Sanctus fortis.**  
**Agios athanatos eleison imas.**  
**Sanctus immortalis, miserere nobis.**

**Dios Santo**  
**Dios Santo**  
**Santo y fuerte**  
**Santo y fuerte**  
**Santo e inmortal, ten piedad de nosotros.**  
**Santo e inmortal, ten piedad de nosotros**

Quia eduxi te de terra Ægypti:  
parasti crucem salvatori tuo.

**Agios o Theos...**

Quia eduxi te per desertum quadraginta annis,  
et manna cibavi te,  
et introduxi in terram satis optimam:  
parasti Crucem Salvatori tuo.

**Agios o Theos...**

Ego proper te flagellavi Ægyptum cum primogenitis suis:  
et tu me flagellatum tradidisti.

**Agios o Theos...**

Ego te eduxi de Ægypto,  
demerso Pharaone in mare rubrum:  
et tu me tradidisti principibus sacerdotum

**Agios o Theos...**

Ego ante te aperui mare:  
te tu aperuisti lancea latius meum.

**Agios o Theos...**

Ego ante te prævi in columna nubis:  
et tu me duxisti ad prætorium Pilati.

**Agios o Theos...**

Por haberte sacado de la tierra de Egipto,  
preparaste una cruz a tu Salvador.

**Dios Santo...**

Porque te llevé por el desierto cuarenta años,  
te alimenté con el mana  
y te introduje en una tierra maravillosa,  
preparaste una Cruz para tu Salvador.

**Dios Santo...**

Por ti flagelé a Egipto en sus primogénitos,  
y tú me entregaste flagelado.

**Dios Santo...**

Yo te saqué de Egipto,  
sumergiendo al Faraón en el mar Rojo,  
y tú me entregaste a los príncipes de los sacerdotes

**Dios Santo...**

Yo abrí el mar ante ti  
y tú abriste mi costado con una lanza

**Dios Santo...**

Yo te precedí en la columna de la nube  
y tú me llevaste hasta el pretorio de Pilatos

**Dios Santo...**

## IV SABBATO SANCTO

### AD MATUTINUM

#### Lectio prima 4 vocibus Lamentaciones de Jeremias 3, 22 y 27

Heth.  
Misericordiæ Domini quia non sumus consumpti:  
quia non defecerunt miseraciones eius.

Heht.  
Por la misericordia del Señor no hemos sido consumidos  
porque no ha faltado su compasión;

Teth.  
Bonum est vivo, cum portaverit iugum  
ab adolescentia sua.

Teth.  
Bueno es para el hombre haber llevado el yugo  
desde su juventud

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios.

#### Lectio secunda 4 vocibus Lamentaciones de Jeremias 4, 1-2

Aleph.  
Quomodo obscuratum est aureum,  
mutatus est color optimus,  
dispersi sunt lapides sanctuarii  
in capite ominum platearum?

Aleph.  
Cómo se ha oscurecido el oro,  
Cambiado su color perfecto,  
Dispersas están las piedras santas  
por los ángulos de todas las plazas;

Beth.  
Filii Sion inclityi,  
et amicti auro primo:  
quomodo reputati sunt in vasa testea,  
opus manuum figuli?

Beth.  
los ínclitos hijos de Sión,  
que vestían con el mejor oro,  
son considerados como cacharros de loza,  
obra de alfarero.

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios.

#### Lectio tertia 4 vocibus "Lamentaciones de Jeremias 5, 1-11"

Incipit Oratio Hieremiæ Prophetæ

Comienzo de la Oración de Jeremías Profeta.

Recordare Domine  
qui acciderit nobis:  
intuere, et respice opprobium nostrum.  
Hæreditas nostra versa est ad alienos:  
domus nostræ ad extraneos.  
Pupilli facti sumus absque patre,  
matres nostræ quasi viduæ.  
Aquam nostram pecunia bibimus:  
ligna nostra pretio comparavimus.  
Cervibus nostri minabamur,  
lassis non dabatur requies.

Recuerda, Señor,  
lo que nos ha sucedido;  
mira y considera nuestra ignominia.  
Nuestra heredad ha pasado a los extranjeros;  
nuestra casa, a extraños;  
hemos quedado como huérfanos de padre  
y nuestras madres han quedado como viudas.  
Tenemos que comprar el agua que bebemos  
y pagar la leña que nos llevamos.  
Nos empujan con un yugo al cuello,  
nos fatigan sin darnos descanso.

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios.

## SEX RESPONSORIA, QUATTUOR VOCIBUS

### Quartum Responsorium "Recessit pastor noster"

Recessit pastor noster, fons aquæ vivæ,  
ad cuius transitum sol obscuratus est:  
Nam et ille captus est,  
qui captivum tenebat primum hominem:  
hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster dirupit.  
Destruxit quidem claustra inferni,  
et subvertit potentias diaboli.  
Nam et ille captus est,  
qui captivum tenebat primum hominem:  
hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster dirupit.

Se ha alejado nuestro pastor, fuente de agua viva,  
a cuyo tránsito se oscureció el sol.  
Y ahora está cautivo  
quien cautivo tuvo al primer hombre:  
hoy ha roto nuestro Salvador las puertas y cerrojos de la muerte.  
Ciertamente ha destruido las cadenas del infierno  
y ha aniquilado el poder del demonio.  
Y ahora está cautivo  
quien cautivo tuvo al primer hombre:  
hoy ha roto nuestro Salvador las puertas y cerrojos de la muerte.

### Quintum Responsorium "O vos omnes"

O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite, et videte  
Si est dolor similis sicut dolor meus.  
Attendite universi populi, et videte dolorem meum  
Si est dolor similis sicut dolor meus.

Oh, vosotros todos, los que pasáis por el camino,  
prestad atención y ved  
si existe dolor semejante al mío.  
Atended, pueblos del universo, y ved mi dolor.  
Si existe dolor semejante al mío.

### Sextum Responsorium "Ecce quomodo"

Ecce quomodo moritur iustus, et nemo percipit corde:  
et viri iusti tolluntur,  
et nemo considerat:  
a facie iniquitatis sublatus est iustus:  
Et erit in pace memoria eius.  
*Tamquam agnus coram tondente se obmutuit,  
et non aperuit os suum:  
de angustia, et de iudicio sublatus est.*  
Et erit in pace memoria eius.

He aquí cómo muere el justo, y nadie se da cuenta.  
los hombres justos son apartados,  
y nadie lo tiene en consideración:  
apartado ha sido el justo de la faz de la iniquidad.  
Y en paz perdurará su recuerdo.  
Como el cordero ante el esquilador,  
enmudeció y no abrió la boca:  
del apremio y del juicio fue apartado.  
Y en paz perdurará su recuerdo.

### Septimum Responsorium "Astiterunt"

Astiterunt reges terræ,  
et principes convenerunt in unum,  
adversus Dominum, et adversus Christum eius.  
Quare fremuerunt gentes,  
et populi meditati sunt inania?  
Adversus Dominum, et adversus Christum eius.

Se alzaron los reyes de la tierra  
y se aliaron con los príncipes  
contra el Señor y contra su Cristo.  
¿Por qué se indignan las naciones  
y los pueblos preparan vanos proyectos?  
Contra el Señor y contra su Cristo.

### Octavum Responsorium "Æstimatus sum"

Æstimatus sum cum descendentibus in lacum:  
Factus sum sicut homo sine adiutorio,  
inter mortuos liber.  
*Posuerunt me in lacu inferiori,  
in tenebrosis, et in umbra mortis.*  
Factus sum sicut homo sine adiutorio,  
inter mortuos liber.

He sido contado entre los que descienden a la tumba.  
Me he convertido en un hombre desvalido,  
relegado entre los muertos.  
Me pusieron en una tumba profunda,  
en gran oscuridad y a la sombra de los muertos.  
Me he convertido en un hombre desvalido,  
relegado entre los muertos.

## Nonum Responsorium "Sepulto Domino"

Sepulto Domino, signatum est monumentum,  
volventes lapidem ad ostium monumenti:  
Ponentes milites, qui custodirent illum.  
*Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum,  
petierunt illum.*  
Ponentes milites, qui custodirent illum.

Una vez sepultado el Señor, el sepulcro fue sellado  
rodando una piedra ante la entrada del sepulcro.  
Y pusieron soldados para custodiarlo.  
Los príncipes de los sacerdotes acudieron a Pilato  
Y se lo pidieron.  
Y pusieron soldados para custodiarlo.

## Benedictus ut supra

## Miserere ut supra

## Secundus chorus ut supra

## Vesilla regis, more hispano, 4 vocibus

(Texto del Obispo de Poitiers Venancio Fortunato cantado por primera vez en el año 569)

Vexilla regis prodeunt:  
fulget Crucis mysterium,  
quo carne carnis conditor,  
suspensus est patíbulo.

Quo vulneratus insuper  
mucrone diro lanceæ,  
ut nos lavaret crimine,  
manavit unda sanguine.

Impleta sunt quæ concinit,  
David fideli carmine;  
Dicens: In nationibus  
regnabit a ligno Deus.

Arbor decora et fulgida  
ornata regis purpura,  
electa digno stipite,  
tam sancta membra tangere.

Beata, cujus brachiis  
sæcli pependit pretium;  
statera facta corporis  
prædamque tulit tartari.

O Crux, ave, spes unica,  
Hoc Passionis tempore:  
Auge piis justitiam,  
reisque dona veniam.

Te summa Deus Trinitas,  
collaudet omnis spiritus;  
quos per Crucis mysterium  
salvas, rege per sæcula.  
Amen.

Las banderas del Rey avanzan:  
resplandece el misterio de la Cruz,  
donde la carne del creador de la carne,  
fue suspendida en el patíbulo.

Herida además  
por la punta terrible de la lanza,  
para lavarnos de los pecados,  
manó sangre y agua.

Cumplieronse entonces  
los fieles oráculos de David,  
cuando dijo a las naciones:  
"Reinará Dios desde el madero".

Oh árbol bello y refulgente  
hermoseado con la púrpura del Rey,  
escogido del más digno tronco,  
para tocar tan santos miembros.

Dichosa tú, de cuyos brazos,  
estuvo pendiente el rescate del mundo;  
se hizo balanza de su propio cuerpo  
y arrebató la presa al infierno.

Salve, oh Cruz, esperanza única,  
en este tiempo de pasión:  
aumenta la gracia en los justos  
y a los pecadores concede el perdón.

¡Oh Trinidad, fuente de salvación!,  
que todo espíritu te alabe;  
a lo que por el misterio de la Cruz  
salvas, guárdalos del mal por siempre.  
Amen.